

Dirección: Cra 51 B 16-48 S Casa 19 Bogotá, D.C., Colombia
Teléfono: 57-1-7576059 3143105175
e-mail: viahero2013@gmail.com

Vianney Hernández R - Traductora profesional (Inglés-Español)

HOJA DE VIDA



INFORMACIÓN PERSONAL

NOMBRE: Vianney Hernández R
PROFESIÓN: Licenciada en Idiomas,
Especialista en Traducción
C.C. No: 51946431 de Bogotá, D.C.

INFORMACIÓN ACADÉMICA

NIVEL	ENTIDAD	AÑO DE GRADUACIÓN	TÍTULO OBTENIDO
ESPECIALISTA	UNIVERSIDAD DE LOS ANDES	1992	Especialista en Traducción (Inglés-Español)
PROFESIONAL	UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	1991	Licenciada en Filología e Idiomas (Español-Inglés)

CURSOS Y SEMINARIOS

INSTITUTO	AÑO	CERTIFICADO OBTENIDO
COMPUAULAS	2001	Microsoft Official Curriculum Course
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	1990	Técnicas de traducción – Nivel superior
GOETHE INSTITUT	1988	ZERTIFIKAT Deutsch als Fremdsprache

MANEJO DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS

WINDOWS 10, MICROSOFT OFFICE, SDL TRADOS STUDIO 2014

OBRAS COMPLETAS TRADUCIDAS

PUBLICADAS POR ICONTEC:

- Manual para la industria del servicio – Guía sobre la norma NTC-ISO 9001:2000, 2002, pp. 222 (título original: Foxwell, Collin, The Service Industry Handbook – Guide to ISO 9001:2000. Published by Standards Australia International)
- Manual para las pequeñas empresas – Guía sobre la norma ISO 9001:2000, 2001, pp. 172 (título original: Standards Australia International, The Small Business Handbook –Guide to ISO 9001:2000)
- ISO 9001:2015 para pequeñas organizaciones, 2017, pp 151 (original title: ISO 9001:2015 for Small Enterprises What to do? Advice from ISO/TC 176)

PUBLICADAS POR Mc-GRAW-HILL INTERAMERICANA:

- Farese Lois, Fundamentos de mercadeo, 1998, pp. 620 (título original: Farese Lois, Marketing Essentials)
- Mellor, Elva R; Ramírez, María G., Time for English 3 –Manual del profesor, 1997, pp. 48

EXPERIENCIA LABORAL

En la actualidad TRADUCTORA INDEPENDIENTE

Bogotá D.C.

- **Desde 2020:** He estado traduciendo manuales de instrucciones de dispositivos médicos para **FTTC**.
- **Desde 2017:** He traducido documentos relacionados con tecnovigilancia, dispositivos médicos, alimentos y bebidas y medicinas y contratos de prestación de servicios para **ASBIOS**.
- **Desde el 2014:** He realizado traducción de escritos sobre temas médicos, dispositivos y farmacéutica para **TRADUARTE**.
- **Desde el 2011:** He realizado traducción de documentos del sistema de gestión de calidad; procedimientos y manuales técnicos del **CONSEJO COLOMBIANO DE SEGURIDAD**.
- **Desde noviembre de 2009:** He realizado trabajos de traducción en diferentes campos de conocimiento, entre ellos temas económicos varios informes contables, para **PRECISION TRANSLATORS LTDA**.
- **Desde agosto de 2009:** He traducido documentos relacionados con el sistema de gestión y acuerdos con organismos internacionales para **ONAC**.

Desde 2003: He trabajado como traductora independiente para **ICONTEC** – después de trabajar como traductora de planta durante tres años – he traducido diversos documentos relacionados con sistemas de gestión de calidad, su evaluación y certificación/acreditación, en sectores como alimentos y bebidas, salud, servicios, industria manufacturera, tecnología de la información. Son ejemplos:

- ❖ Particular requirements for basic safety and essential performance of ventilatory support equipment for ventilatory insufficiency, ISO 80601-2-80
- ❖ Lung ventilators, Part 3: Particular requirements for emergency and transport ventilators, BS EN794-3:1998
- ❖ Lung ventilators and related equipment – Vocabulary and semantics, ISO 19223, 2019
- ❖ Criterios de evaluación para la seguridad informática. (Título original: International Organization for Standardization, Information Technology – Security Technics – Evaluation Criteria for IT Security. Part 3: Security Assurance Requirements, ISO/IEC15408-3);
- ❖ Herramientas para programas de acreditación en el sector de la

salud (Título original: International Society for Quality in Health Care, Toolkit for Accreditation Programs. 2004)

- ❖ Sistemas de datos espaciales y transferencia de información - Sistema Abierto de Información Archivística (OAIS) - Modelo de referencia (International ISO Standard 14721)

y toda clase de normas técnicas internacionales relacionadas con campos que van desde la salud, alimentos y bebidas, etiquetado de alimentos, protección del medio ambiente (MDL), hasta diversas especialidades del sector industrial (electricidad, electrónica, química, farmacéutica, petróleo, automotriz, etc.) También he prestado servicios de traducción consecutiva durante la visita de auditores internacionales a ICONTEC.

Por otra parte, he colaborado con las actividades de logística en la preparación y desarrollo de varias reuniones de COMITÉS DE NORMALIZACIÓN INTERNACIONALES en Colombia, organizadas por ICONTEC.

- **Desde el 2000:** Coopero con la **Oficina Comercial de Taipei** (Representación diplomática de la República de Taiwán en Colombia) como intérprete en las Ruedas de Negocios de las Misiones Comerciales de Taiwán en Colombia. También cubro las ausencias temporales de la Asistente del Embajador y me encargo de su agenda y la preparación de comunicaciones diplomáticas y de asuntos consulares.
- **Desde 1999:** He trabajado como intérprete durante la visita de auditores internacionales a **ICONTEC**
- **1992 - 2007:** He traducido las obras completas antes mencionadas y he participado en equipos de traducción de obras de mayor volumen publicadas por **McGraw-Hill Interamericana. Temas: Marketing, Física, Salud, Ciencias sociales** en textos escolares desde nivel básico primaria hasta universitario.
- **Desde 1990:** Dicto clases personalizadas de inglés para adultos.
- **Desde 1988:** He realizado traducciones relacionadas con temas del sector eléctrico, petrolero, tecnología e informática, financieros, comerciales, médicos, contratos y otros para varias empresas (**PROCABLES, COLHER, FERTECNICA, INNOVATEK, INTERTEXT, TRANSPORTATION ENGINEERING CONSULTANTS, K&B Corporate Consulting**, entre otros).

2006 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL Bogotá, D.C.

Profesora Diplomado Traducción

Funciones:

- Profesora a cargo del módulo de traducción técnica y tecnológica del Diplomado de Traducción

2000–2003 ICONTEC Bogotá, D.C.

Traductora de planta

Funciones:

- Traducción de normas técnicas emitidas por organismos internacionales como ISO, ASTM, NFPA, IEC... relacionadas con la industria en general, salud, MDL (mecanismos de desarrollo limpio), servicios, accesibilidad, entre otros.
- Traducción de documentos relacionados con sistemas de gestión de la calidad, evaluación y acreditación/certificación.

1995–1998 Oficina Comercial de Taipei Bogotá, D.C.

(Representación diplomática de la República de Taiwán en Colombia)

Asistente bilingüe

Funciones:

- Traducción de artículos noticiosos y documentos relacionados con política, economía y comercio.
- Atención a solicitudes relacionadas con oportunidades comerciales entre empresarios taiwaneses y colombianos.
- Interpretación con ocasión de visitas de misiones comerciales de Taiwán a Colombia.
- Atención al público que visita la Oficina Comercial de Taipei, entidad representativa del gobierno de Taiwán en Colombia.

1991-1993 Hotel Tequendama Intercontinental Bogotá, D.C.

Operadora bilingüe

Funciones:

- Atención telefónica bilingüe a clientes internos y externos.

- Traducción de documentos para clientes V.I.P en el Centro de Negocios del hotel.

PARTICIPACIÓN EN COMITÉS

Soy miembro del **Comité 218 de ICONTEC, Terminología y otros recursos lingüísticos**, y he participado en la elaboración de normas técnicas colombianas para los servicios de traducción e interpretación.

Hago parte del Proyecto **Fundación Voces y Manos**, que busca empoderar a personas sordas y sus familias y brindarles orientación (en opciones médicas, comunicativas y de educación) para que las primeras logren convertirse en individuos autónomos, integrales y felices.

Hago parte del comité organizador del **Festival Cultural del Silencio**, espacio único en Colombia de expresión artística de la población sorda, con participación a nivel internacional.

REFERENCIAS

GERMÁN NAVA

Director Técnico

ICONTEC

Teléfono: (57-1) 6078888

YULIETH P. VERJEL VILA

Especialista en Asuntos Regulatorios

ASBIO S.A.S.

Teléfono: Celular: (57) 3007479349/ Fijo: (57-1) 7968384

ANITA HUANG

Directora División Económica

OFICINA COMERCIAL DE TAIPEI

Teléfono celular: (57) 3177866245